Forslag til revideret ordliste, september 2012

Ordliste - Narcotics Anonymous - Danish Translation

Ændrings forslag er skrevet med rødt – ord med blåt slettes fra ordlisten

Abstinence / to abstain	Afholdenhed / at afstå
Accept / selfaccept	Accept / selvaccept
Active addiction	Aktiv addiction
Drug addiction	Stof-addiction
Addict / recovering addict	Addict / addict I bedring
Amends	Gøre det godt igen, godtgøre, udbedre
Anonymity	Anonymitet
Carry the message	Bringe budskabet
Clean / to get clean / to stay clean	Clean / at blive clean / at forblive clean
Clean addict	Clean addict
Clean time	Cleantime
Compulsion	Tvang
Commitment	Forpligtigelse, engagement
Connection(s)	Forbindelse(r)
Denial	Benægtelse
Dependency	Afhængighed
Disease	Sygdom
Drugs	Stoffer
Easy does it	Tag det roligt
Empathy	Empati
Enable, to	At muliggøre/ at gøre/sætte i stand til
Faith	Tro / tillid *
Fellowship	Fællesskab
God – awareness	Gudsbevidsthed
God of our understanding, a	Gud efter vores opfattelse, en
Gratitude	Taknemmelighed
Group conscience / group experience	Gruppesamvittighed / gruppeerfaring
High, to get high	Påvirket, blive påvirket
Higher Power	Højere Magt
Home group	Hjemmegruppe
Humility	Ydmyghed
Insidious	Snigende
Institutions	Institutioner
It works	Det virker
Just for today	Bare for i dag
Keep an open mind and give yourself a break	Vær åbensindet og giv dig selv en chance
Lack of religion	Ingen religion (mangel indikerer vi burde have en)
Letting go of	Give slip på (man kan ikke give slip i)

Manage our lives, to	Håndtere vores liv, at
Meeting, a	Møde, et
Mind altering	Sindsændrende
Mood altering	Stemningsændrende
NA way	NA-måden
Narcotics Anonymous	Narcotics Anonymous
New way of life, a	Ny måde at leve på, en
Newcomer, a	Nykommer, en
Obsession / self – obsession, a	Besættelse / selvbesættelse, en
Oldtimer, a	Oldtimer, en
Once an addict always an addict	En gang addict altid addict
One day at a time	En dag ad gangen
One is too many and thousand never enough	En er for mange og tusind aldrig nok
Open mind, to have an / openmindedness	Åbent sind, at have et / at være åbensindet
Paraphernalia	Værktøj
Pitfall, a	Faldgrube, en (stavefejl)
Powerless	Magtesløs
Progressive illness	Fremadskridende sygdom
Rationalization	Rationalisering
Recover, to / we do recover	At komme i bedring / vi kommer i bedring
Recovery / ongoing recorvery	Bedring / fortsat bedring
Relapse	Tilbagefald
Resentment	Modvilje, nag, bitterhed
Reservation	Forbehold
Self, the	Selvet
Self – centered	Selvcentreret
Self – deception	Selvbedrag
Self – suficient	Selvtilstrækkeligt
Self – supporting	Selvforsynende
Self – will	Egenrådighed
Selfless service	Uselvisk service
Sexual identity	Seksuel identitet
Share, to	At dele
Shortcomings	Utilstrækkeligheder
Special worker	Særlig arbejdskraft
Spriritual / spirituality	Åndelig / åndelighed
Sponsee / sponsor / sponsorship	Sponsee / sponsor / sponsorship
Surrender	Overgivelse
There are no strings attached in NA	Der er ingen betingelser knyttet til NA
The ties that bind us	De bånd der knytter os sammen (stavefejl i glosarry)
Tough love	Hård kærlighed
Trust	tillid *
Use drugs, to	At bruge stoffer
Using	At bruge
We keep what we have only by giving it away	Vi kan kun beholde det vi har, ved at give det videre
Willing, to be / willingness	At være villig / villighed
Wrongs	Fejl

* når faith og trust optræder sammen er faith = tro.

To af Trinnene og to af Traditionerne foreslås ændret således:

TRIN	
8: We made a list of all persons we had harmed and became willing to make amends to them all.	Vi lavede en liste over alle de mennesker, vi havde skadet og blev villige til at gøre det godt igen overfor dem alle.
9: We made direct amends to such people wherever possible, except when to do so would injure them or others.	Vi gjorde det godt igen direkte overfor disse mennesker, hvor det var muligt, undtagen når dette ville skade dem eller andre.
TRADITION	
6: An NA group ought never endorse, finance, or lend the NA name to any related facility or outside enterprise, lest problems of money, property or prestige divert us from our primary purpose.	En NA gruppe bør aldrig anbefale, finansiere eller lægge navn til nogen som helst beslægtet facilitet eller udenforstående foretagende, for at problemer med penge, ejendom eller prestige ikke skal aflede os fra vores hovedformål.
8: Narcotics Anonymous should remain forever nonprofessional, but our service centers may employ special workers.	Narcotics Anonymous skal altid forblive ikke-professionelt, men vores servicecentre kan beskæftige særlig arbejdskraft.